

Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż (to) dzień przerażenia, pogromu i zamętu,* ** należący do Pana JAHWE Zastępów! W Dolinie Widzenia burzą mur!*** Okrzyk bojowy (dociera) na górę! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż to dzień przerażenia, pogromu i zamętu należący do Pana, JAHWE Zastępów! W Dolinie Widzenia burzą mur! Okrzyk bojowy dosięga góry!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To jest bowiem dzień ucisku, deptania i zamieszania od Pana, BOGA zastępów, w Dolinie Widzenia, <i>dzień</i> burzenia murów i wołania na góry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem to jest dzień ucisku i podeptania, i zamięszania od Pana, Pana zastępów, w dolinie widzenia, dzień burzenia murów, i wołania na góry.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo dzień zabijania, i podeptania, i płaczów JAHWE Bogu zastępów w dolinie widzenia, dobywający muru i wielmożny na górze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo to dzień popłochu, zdeptania i rozsypki, zarządzony przez Pana, Boga Zastępów. W Dolinie Widzenia ktoś mur rozwała, i krzyk się wzbija ku górze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż dzień popłochu, zniszczenia i przerażenia przygotowuje Wszechmocny, Pan Zastępów, W Dolinie Widzenia burzą mury, a okrzyk bojowy dosięga góry.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo dzień popłochu, tratowania i zamieszania należy do Pana, BOGA Zastępów. W Dolinie Widzenia ktoś rozwała mur, krzyk wznosi się ku górze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo to dzień popłochu, zamętu i zagłady, zarządzony przez JAHWE, BOGA Zastępów. Mur rozwała się w Dolinie Widzenia i wołanie o pomoc wzbija się ku górze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo to jest dzień zamętu, zagłady i zamieszania od Pana, Jahwe Zastępów. W Dolinie Widzenia kruszy się mur i wołanie [płynie] w stronę Góry.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо день тривоги і знищення і потоптання і обмани від Господа Саваота в долині Сіон. Блукають від малого аж до великого, блукають на горах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż w dolinie widzenia przyszedł dzień popłochu, zgnębienia i zamieszania od Pana, WIEKUISTEGO Zastępów; burzą mury i ku wzgórzom wnoszą okrzyki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest to bowiem dla Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów, dzień zamieszania i tratowania, i zakłopotania w dolinie wizji. Jest burzyciel muru i okrzyk w stronę góry.

¹⁾ dzień przerażenia, pogromu i zamętu, יום מהומה ופחד ומבוכה : słowa przerażenia brak w klk Mss. Proroctwo może odnosić się do najazdu Asyryjczyków wspartych Elamitami, w 701 r. p. Chr.

²⁾ <x>50 28:20</x>

³⁾ burzą mur, מְקַרְקַר קִיר (meqarqar qir), hl, lub: kopią rów (<x>290 22:6</x>L.). Wg 1QIsa a : Burzą świętość Jego na górze, מְקַרְקַר קִדְשׁוֹ עַל הָהָר .